

DeLaval softver i online usluga

Uvjeti korištenja

Ovi Uvjeti korištenja („Uvjeti“) propisuju prava i korištenje svih DeLavalovih softvera (uključujući, bez ograničenja, mobilne aplikacije) i DeLavalove online usluge (npr. „softver kao usluga“) te svu dokumentaciju i podatke prikupljene ili stvorene putem ili u vezi s tim softverom ili uslugom. Svaki takav softver ili online usluga, zajedno s dokumentacijom i podacima prikupljenima ili stvorenima putem ili u vezi sa softverom ili uslugom, u ovim se Uvjetima nazivaju „Usluga“.

Aktiviranjem, instaliranjem ili korištenjem Usluge, vi i bilo koja osoba ili subjekt u čije ime djelujete (svaki dalje u tekstu „Vi“), suglasni ste s i obvezujete se na ove Uvjete. Ako niste suglasni s ovim Uvjetima ili niste ovlašteni za davanje suglasnosti, ne smijete aktivirati, instalirati, koristiti niti na bilo koji drugi način iskorištavati Uslugu.

Ako niste suglasni s ovim Uvjetima, možete otkazati posljednju kupnju bilo koje licence ili pretplate za Uslugu koju ste naručili od DeLavala (kako je niže definirano) ili DeLavalovog ovlaštenog distributera. Vaše pravo na otkazivanje istječe 30 kalendarskih dana od datuma aktivacije ili instalacije one verzije Usluge na koju se ta kupnja odnosi ili 60 kalendarskih dana od datuma kupnje, ovisno o tome što nastupa ranije. Odmah po otkazivanju morate prestati s bilo kakvim korištenjem te verzije i, po potrebi, ukloniti, u potpunosti ili djelomično, sve kopije te verzije s Vašeg sustava ili više njih i vratiti sve fizičke medije koje ste dobili (npr. USB drive), koji sadrže takvu kopiju.

1. PODACI I PRIVATNOST

Usluga može izvlačiti podatke iz svakog softvera, usluge, sustava ili proizvoda kojim upravlja ili kojeg nadzire Usluga i automatski prenijeti te podatke ili omogućiti njihovo udaljeno prikupljanje DeLaval Internationalu AB, matični broj 556012-3928, P.P. 39, Gustaf de Laval's väg 15, SE 147 21 Tumba, Švedska („DLI“) ili bilo kojem drugom subjektu unutar DeLaval grupe (kako je niže definirano). Mogu se prikupljati ili generirati ostali podaci u vezi s Uslugom.

Vaša privatnost važna je za DLI. Molimo Vas da pročitate [Izjavu o zaštiti podataka i privatnosti DeLaval softvera i online usluge](#) (dostupna za preuzimanje i ispis na <http://www.delaval.com/legal/>), u kojoj je opisano kada, kako i u koje svrhe se podaci obrađuju (tj. prikupljaju, generiraju, čuvaju, koriste, reproduciraju, kombiniraju, modificiraju i otkrivaju) u vezi s Uslugom. **Aktiviranjem, instaliranjem ili korištenjem Usluge, pristajete na obradu podataka (uključujući, bez ograničenja, podatke o Vama) kako je opisano u Izjavi o zaštiti podataka i privatnosti DeLaval softvera i online usluge (uključujući, bez ograničenja, prijenos podataka unutar i izvan Europske unije) i dajete DeLaval Holdingu AB i svakom subjektu pod izravnom ili neizravnom kontrolom DeLaval Holdinga AB („DeLaval grupa“), npr. DLI, Lattec I/S i DairyDataWarehouse B.V., trajnu, naknade oslobođenu, prenosivu, ustupivu za podlicenciranje i teritorijalno neograničenu licencu za obradu Podataka specifičnih za korisnika (kako su niže definirani) kako je u njoj navedeno. Ako povučete bilo koji dio svoje suglasnosti, postoji vjerojatnost da nećete moći koristiti određene funkcionalnosti Usluge.**

2. SKLAPANJE UGOVORA

Pristajući na ove Uvjete, sklapate ugovor sa subjektom iz DeLaval grupe odgovornim za prodaju u zemlji ili regiji u kojoj se nalazite („DeLaval“); posjetite <http://www.delaval.com/legal/> kako biste pronašli subjekt odgovoran za Vašu zemlju ili regiju. Ostali subjekti unutar DeLaval grupe (npr. DLI) nisu strane ovog ugovora, no imaju određena prava, kako je ovdje navedeno.

3. MOBILNE APLIKACIJE ZA APPLEOV IPHONE ITD.

U mjeri u kojoj Usluga predstavlja mobilnu aplikaciju koju ste preuzeli putem usluge „App Store-a“ kojom upravlja tvrtka Apple Inc. ili neka od njezinih povezanih društava, „Ugovor o licenci s krajnjim korisnikom za licenciranu aplikaciju“ („*Licensed Application End User License Agreement*“) kojeg je objavio Apple Inc. (<http://www.apple.com/legal/internet-services/itunes/us/terms.html>) primjenjuje se na prava i uvjete korištenja mobilne aplikacije umjesto odjeljaka 4. – 20. ovih Uvjeta. Odjeljak 21. (Mjerodavno pravo i rješavanje sporova) ovih Uvjeta uvijek se primjenjuje za mjerodavno pravo i postupak rješavanja sporova.

4. LICENCA

Svakoj fizičkoj ili pravnoj osobi kojoj je zakonito odobren pristup valjanom licencnom ključem za Uslugu ili njegovoj kopiji prema ugovoru između fizičke ili pravne osobe i DeLavala ili DeLavalovog ovlaštenog distributera (svaka takva fizička ili pravna osoba dalje u tekstu „Korisnik licence“) dodjeljuje se licenca kako je niže definirano.

Korisnik licence ima ograničenu neisključivu, nedodjeljivu, neprenosivu i neustupivu za podlicenciranje licencu za aktivaciju/instalaciju i korištenje ustupljene kopije ili kopija Usluge, ali isključivo u predviđenu svrhu Usluge i jedino za interno poslovanje Korisnika licence, koja je uvjetovana prihvaćanjem i pridržavanjem ovih Uvjeta od strane

Korisnika licence te plaćanjem odgovarajućih naknada za licencu i/ili pretplatu kao i drugim ograničenjima navedenima u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, ugovoru ili računu („Licenca“).

Osim ako nije drugačije navedeno u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, ugovoru ili računu, korištenje Licence ograničeno je na jednu lokaciju (farmu). Nadalje, ako je Usluga dostupna kao ugrađena ili instalirana na određeni uređaj, korištenje Licence ograničeno je na taj uređaj i Usluga se ne smije instalirati niti kopirati na bilo koji drugi uređaj (osim kako je izričito dopušteno obveznim zakonom). Ako je Usluga inače namijenjena za lokalnu instalaciju, Licenca je ograničena na instalaciju i korištenje Usluge na jednom mobilnom uređaju, računalu ili računalnom poslužitelju (po potrebi), osim ako nije drugačije navedeno u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, ugovoru ili računu.

Korisnik licence može dopustiti korištenje Usluge svojim zaposlenicima, predstavnicima, dobavljačima i agentima u njegovo ime sukladno Licenci, no ostaje odgovoran za svaki čin i propust tih fizičkih i pravnih osoba (bilo da ih je Korisnik licence ovlastio ili ne) kao da se radi o činu i propustu samog Korisnika licence.

Licenca prestaje važiti na kraju razdoblja valjanosti licence ili pretplate kako je navedeno u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, ugovoru ili računu (po potrebi) ili u slučaju da je Korisniku licence uskraćeno pravo na korištenje Usluge u skladu s odjeljkom 10. (Opoziv i povlačenje). Ako razdoblje valjanosti licence ili pretplate nije posebno naznačeno, DeLaval ili DLI mogu raskinuti Licencu u bilo kojem trenutku. Po prestanku važenja licence, Korisnik licence dužan je odmah prestati koristiti verziju ili verzije Usluge (osim Podataka specifičnih za korisnika) na koje se Licenca primjenjuje i, po potrebi, uništiti sve kopije, u potpunosti ili djelomično, takvih verzija.

5. PRAVILA PONAŠANJA

Ne smijete koristiti Uslugu (osim Podataka specifičnih za korisnika) izvan opsega odgovarajuće Licence. Nadalje, Uslugu smijete koristiti isključivo u skladu s ovim Uvjetima i mjerodavnim zakonima i odredbama i ne smijete ni na koji način zlorabiti Uslugu. Ne ograničavajući gorenavedeno, izričito se napominje da ne smijete (osim ako je izričito dopušteno ovim Uvjetima ili obveznim zakonom): (a) distribuirati niti na bilo koji drugi način omogućiti uvid u bilo koji dio Usluge trećoj strani; (b) reproducirati, stvarati izvedena djela iz, modificirati, rastavljati, dekompilirati ili podvrgavati obrnutom inženjeringu niti jedan dio Usluge; (c) zaobilaziti bilo koju tehnološku mjeru protiv neovlaštenog djelovanja (npr. mjere koje ograničavaju pristup sirovim podacima koje čuva Usluga); ili (d) koristiti Uslugu na način koji je destruktivan ili agresivan ili može oštetiti, onesposobiti, preopteretiti ili oslabiti Uslugu ili bilo koji povezani ili spojeni softver, uslugu, sustav ili proizvod. ***DLI ima pravo u Uslugu ugraditi mehanizme za nadziranje korištenja Usluge i provjeru pridržavanja ovih Uvjeta.***

6. REGISTRACIJA I VJERODAJNICE

Za korištenje svih ili pojedinih dijelova Usluge, morate registrirati račun. Odgovorni ste za istinitost i točnost svih unesenih podataka prilikom registracije te ste ih dužni pravovremeno ažurirati (npr. Vašu adresu elektroničke pošte). Vjerodajnice (npr. licencni ključ, korisničko ime i lozinka) koje su dodijeljene ili stvorene u svrhu korištenja Usluge (ako postoje) povjerljive su te ih ne smijete otkrivati trećim stranama ili im na bilo koji drugi način omogućiti pristup Usluzi (osim ako je tako izričito dozvoljeno ovim Uvjetima). Ako imate razloga posumnjati da je trećoj strani omogućen neovlašteni pristup Vašim vjerodajnicama ili Usluzi, o tome ste dužni odmah obavijestiti DLI.

7. VLASNIŠTVO

U skladu s licencom kako je navedeno gore u odjeljku 1. (Podaci i privatnost), ni DeLaval, ni DLI, ni bilo koji drugi subjekt unutar DeLaval grupe ne polaže pravo vlasništva nad ikojim podacima koje ste unijeli u Uslugu ili ih je Usluga generirala posebno za Vas i Vaše specifične okolnosti („Podaci specifični za korisnika“) i ovim se Uvjetima ne ograničava Vaše pravo na korištenje takvih Podataka specifičnih za korisnika. Radi izbjegavanja svake sumnje, Podaci specifični za korisnika ne uključuju nikakve podatke koje drži DeLaval grupa, neovisno o Vašem korištenju Usluge ili koji su dati kao dio, ili u vezi s, aktivacijom ili instalacijom Usluge.

Osim u slučaju Podataka specifičnih za korisnika, DLI (ili, po potrebi, njegova povezna društva ili davatelji licence) zadržavaju pravo vlasništva nad svim pravima, nazivima i dobiti kao i svim trgovačkim znakovima, trgovačkim nazivima, patentima, autorskim pravima, srodnim pravima, povjerljivim informacijama, poslovnim tajnama, znanju i vještinama i drugom intelektualnom vlasništvu i pravima intelektualnog vlasništva (neovisno jesu li oni registrirani ili ne, uključujući i zahtjeve za registraciju bilo kojeg od njih) u sklopu ili vezano uz Uslugu. Sva prava koja nisu izričito navedena u ovim Uvjetima pripadaju DLI-ju (ili, po potrebi, njegovim povezanim društvima ili davateljima licence).

8. ODRŽAVANJE

Radi izbjegavanja svake sumnje, osim u mjeri izričito dogovorenoj u pisanom obliku, ni DeLaval, ni DLI ni bilo koji drugi subjekt u sklopu DeLaval grupe nemaju obvezu pružiti potporu, održavanje ni druge usluge u vezi s Uslugom.

9. OBEŠTEĆENJE

Obeštetićete i osloboditi odgovornosti DeLaval grupu za bilo koju i svaku obvezu, potraživanje, gubitak, štetu, troškove ili izdatke (uključujući razumne odvjetničke troškove), a koji su nastali ili pretrpljeni kao rezultat bilo kakve povrede ovih Uvjeta ili nemara s Vaše strane, uključujući svaki zahtjev ili potraživanje od treće strane zbog ili koji proizlaze iz bilo kakvog pristupa ili korištenja Usluge, povrede ovih Uvjeta, povrede ili kršenja bilo kojeg prava intelektualnog vlasništva ili nekog drugog prava neke fizičke ili pravne osobe od strane Vas ili trećih strana koje koristite Vaš račun ili vjerodajnice Usluge.

10. OPOZIV I POVLAČENJE

DLI može u bilo kojem trenutku opozvati Vaše pravo na korištenje Usluge (osim Podataka specifičnih za korisnika) ako DeLavalu nisu plaćene odgovarajuće naknade za licencu ili pretplatu za Vaše korištenje Usluge, ili ako, prema svom opravdanom mišljenju, DLI smatra da: (a) ste prekršili ove Uvjete; ili (b) Vaše korištenje Usluge predstavlja prijetnju sigurnosti i funkcionalnosti Usluge ili njoj povezanih ili spojenih softvera, usluge, sustava ili proizvoda. Bitćete obaviješteni o opozivu. Nadalje, ako je opravdano moguće ukloniti uzrok opoziva, DLI će uložiti razumne napore kako biste ponovno stekli pravo na korištenje Usluge odmah nakon što utvrdi, po svojoj opravdanoj ocjeni, da je uzrok opoziva otklonjen. DLI može trajno povući Vaše pravo na korištenje Usluge (osim Podataka specifičnih za korisnika) ako nije opravdano moguće otkloniti uzrok opoziva ili se opoziv ne sanira u roku 30 dana od prve obavijesti DLI-ja o istom.

Nadalje, ako bilo koji dio Usluge poslućuje ili njime upravlja bilo koji subjekt unutar DeLaval grupe ili se to čini u njegovo ime (npr. kao online servis), taj dio Usluge može se opozvati ili povući u bilo kojem trenutku osim u slučaju kad je Korisnik licence podmirio konkretnu naknadu za korištenje tog dijela Usluge tijekom određenog i ograničenog razdoblja (npr. godišnje), a to razdoblje nije isteklo.

11. UGOVOR O RAZINI PRUĆANJA USLUGE

Usluga može, ako i u mjeri definiranoj na <http://www.delaval.com/legal/> ili ako je drugaćije izrićito dogovoreno u pisanom obliku, biti predmet ugovora o razini prućanja usluge ili sličnog dogovora („SLA“). Uz ogranićenja u sklopu SLA, SLA se primjenjuje samo na one dijelove Usluge koje prućaju ili njima upravljaju subjekti unutar Delaval grupe ili se to čini u njihovo ime i ne primjenjuje se u mjeri kad je njegovo ispunjenje sprijećeno višom silom ili nekim drugim okolnostima izvan razumne kontrole DeLavala. Nadalje, ako prema SLA Korisnik licence ima pravo na isplatu ugovorne kazne ili penala, takva kazna ili penali predstavljaju jedini i iskljućivi pravni lijek Korisnika licence za kršenje na kojeg se kazna ili penali odnose.

12. OGRANIĆENO JAMSTVO

U korist Korisnika licence, DeLaval jamći da posljednja isporučena verzija Usluge u svim svojim materijalnim aspektima posjeduje znaćajke i funkcije općenito opisane u dokumentaciji Usluge koju izdaje DeLaval grupa pri objavljivanju odgovarajuće verzije Usluge, na koju se primjenjuju odjeljci 10. (Opoziv i povlaćenje) i 15. (Aćzuriranje i izmjene), uz uvjet da je odgovarajuća Licenca i dalje valjana, a odgovarajuća Usluga ispravno aktivirana/installirana u skladu s dokumentacijom. Jamstvo istjeće: (a) u mjeri u kojoj je Usluga isporučena ugraćena ili instalirana na urećaj ili je pak namijenjena za lokalnu instalaciju, 90 kalendarskih dana od datuma isporuke odgovarajuće verzije Usluge Korisniku licence na fizićkom mediju, putem elektronićkog preuzimanja ili na neki drugi naćin; i (b) u protivnom, 90 kalendarskih dana od datuma pojave prve povrede jamstva. Ako Korisnik licence uputi pisanu obavijest o povredi jamstva prije njegovog isteka, DeLaval (ili njegov ovlaćteni distributer) pokućat će otkloniti povredu. Ako DeLaval ne otkloni ili nije u mogućnosti otkloniti povredu u razumnom roku, Korisnik licence ima pravo, kao jedini i iskljućivi pravni lijek, raskinuti Licencu i zatraćiti povrat sredstava proporcionalan neiskorićtenom dijelu licence ili za posljednju uplatu naknade za pretplatu koju je Korisnik licence izvrćio za onu verziju Usluge na koju se jamstveni zahtjev odnosi; povrat vrći subjekt koji je izvorno imao pravo zaprimanja uplata tih naknada. Povrat ukljućuje uklanjanje svih kopija, u potpunosti ili djelomićno, odgovarajuće verzije Usluge s jednog ili viće sustava Korisnika licenciće i vraćanje svih dobivenih fizićkih medija (npr. USB stickova) koji sadrće takve kopije. Ni DeLaval ni jedan od njegovih ovlaćtenih distributera nisu odgovorni za Uslugu, osim za ono što je navedeno u ovome odjeljku (Ogranićeno jamstvo) i, ako je primjenjivo, odjeljku 11. (Ugovor o razini prućanja usluge) i ako je drugaćije izrićito dogovoreno u pisanom obliku.

13. OGRANIĆENJA ODGOVORNOSTI

Osim kako je izrićito navedeno u odjeljcima 11. (Ugovor u razini prućanja usluge) i 12. (Ogranićeno jamstvo) te u najvećoj mjeri dopućtenoj mjerodavnim zakonom, Usluga se pruća „kako jest“ i „kako je dostupna“, bez ikakvih jamstava (izrićitih, prećutnih ili drugih) koja se tiću dostupnosti, kvalitete, prikladnosti, sigurnosti i toćnosti Usluge te se izrićito odrićemo odgovornosti od svih jamstava i uvjeta u pogledu utrćivosti, prikladnosti za odrećenu svrhu, pravnog naslova ili nekrćenja prava intelektualnog vlasništva. Ova izjava o odricanju odgovornosti primjenjuje se na svaku štetu, gubitak ili povredu uslijed nemara ili propusta bilo kojeg subjekta unutar DeLaval grupe, uzrokovanih raćunalnim virusom ili drugim sličnim programom, telekomunikacićjskim grećkama ili neovlaćtenim

pristupom i korištenjem Vaših podataka kroz krađu ili na neki drugi način. Ni DeLaval, ni DLI ni bilo koji drugi subjekt unutar DeLaval grupe nisu odgovorni za bilo koji kazneni, protupravni ili nemarni čin ili propust treće strane, a koji mogu utjecati na Uslugu.

Ni DeLaval, ni DLI ni bilo koji drugi subjekt unutar DeLaval grupe nisu odgovorni prema ugovornoj, izvanugovornoj, objektivnoj odgovornosti, nemaru ili drugoj pravnoj osnovi za bilo kakvu štetu ili gubitak (bilo izravnu, neizravnu, slučajnu, posebnu, kaznenu, posljedičnu ili drugu štetu ili gubitak), uključujući izgublenu dobit i gubitak podataka, niti za bilo koji trošak ili izdatak koji proizlaze iz ili se odnose na ove Uvjete ili korištenje odnosno nemogućnost korištenja svih ili nekih dijelova Usluge, čak i ako je upozoreno na moguću štetu, gubitak, trošak ili izdatak. Ovime nas odričete svake takve možebitne odgovornosti u najvećoj mogućoj mjeri dopuštenoj mjerodavnim zakonom.

Ne možete podnijeti nikakav zahtjev ni tužbu, neovisno o njihovom obliku, a koji proistječu iz ili su vezani uz ove Uvjete, Uslugu, korištenje ili nemogućnost korištenja svih ili nekih dijelova Usluge, nakon isteka godine dana od pojave osnove za zahtjev ili tužbu.

Gore navedena ograničenja odgovornosti iz ovog odjeljka ne primjenjuju se u mjeri u kojoj su predmetni gubitak ili šteta uzrokovani namjerno (namjerno protupravno ponašanje) ili nerazboritim zanemarivanjem posljedica svojih djela (grubi nemar). Nadalje, ovim se Uvjetima ničime ne ograničava niti isključuje bilo kakva odgovornost za prijevare ili lažno predstavljanje, smrt ili osobnu ozljedu uzrokovanu nemarom ili za bilo koju drugu odgovornost koju nije moguće tako ograničiti ili isključiti u skladu s mjerodavnim zakonom.

14. PROGRAMI I USLUGE TREĆIH STRANA

Usluga može sadržavati ili imati ugrađen softver ili usluge trećih strana koji su licencirani pod posebnim uvjetima i odredbama, kako je dodatno navedeno u Usluzi ili specifikaciji Usluge, dokumentaciji ili obavijesnim datotekama. Osim ovih Uvjeta, dužni ste pristati na te posebne uvjete i odredbe kako biste se mogli koristiti Uslugom.

Usluga može povezivati na web stranice i usluge trećih strana. Ni DeLaval, ni DLI, ni bilo koji drugi subjekt unutar DeLaval grupe nisu odgovorni za te web stranice ili usluge kao niti za robu ili usluge koje se nude putem ili u vezi s tim web stranicama ili uslugama.

15. AŽURIRANJA I IZMJENE

DeLaval ili DLI može povremeno, prema vlastitom nahođenju, vršiti nadogradnje i ažuriranja kojima se Usluga zamjenjuje ili dopunjuje. Uz Vaše odobrenje (npr. kroz Postavke Usluge), može se vršiti udaljena instalacija takvih nadogradnji i ažuriranja na Vaš sustav bez prethodne najave. Nadalje, ako bilo koji dio Usluge posluhuje ili njime upravlja bilo koji subjekt unutar DeLaval grupe ili se to čini u njegovo ime (npr. kao online servis), taj se dio Usluge uvijek može nadograđivati i ažurirati bez prethodne najave, osim u slučaju materijalnih promjena, o čemu će Korisnik licence biti obaviješten ako je platio posebnu naknadu za korištenje tog dijela Usluge tijekom određenog i ograničenog razdoblja (npr. godišnje), a to razdoblje nije isteklo.

Ovi Uvjeti važeći su za sve prethodne i buduće verzije Usluge, osim ako određenu verziju ne prate posebni uvjeti koji se tada na nju primjenjuju.

DeLaval može povremeno, prema vlastitom nahođenju, izmijeniti ove Uvjete. Obavijestit ćemo Vas, kako je niže navedeno, o izmjenama Uvjeta, a Vašim daljnjim korištenjem Usluge po primitku takve obavijesti pristajete na izmjene, što stupa na snagu s danom daljnjeg korištenja.

16. OBAVIJESTI

DeLaval ili DLI obavijesti o ovim Uvjetima mogu slati u obliku pisma upućenog na adresu navedenu u preambuli u omotnici s oznakom „Uvjeti korištenja DeLaval softvera i online usluge“ i na znanje „Pravni poslovi“. Obavijesti možemo prikazivati u sklopu Usluge ili ih slati poštom ili elektroničkom poštom na Vašu registriranu poštansku adresu ili bilo koju drugu poštansku adresu ili adresu elektroničke pošte koje ste naveli ili koristili za potrebe Usluge ili u komunikaciji s DeLaval grupom ili nekim od njegovih ovlaštenih distributera.

17. POTPUNI UVJETI

Ovi Uvjeti određuju puni opseg obveza i odgovornosti DeLaval grupe u odnosu na Uslugu, a bilo koja i svaka obveza ili odgovornost predviđena zakonom i koju je moguće izuzeti ovime se isključuje. Odgovornosti, obećanja i uvjeti koji se odnose na Uslugu, ali nisu izričito navedeni u ovim Uvjetima, nisu obvezujući za DeLaval grupu.

18. SALVATORNA KLAUZULA

Ako se neka odredba ovih Uvjeta pokaže nevažećom ili neprovedivom, preostale odredbe ostaju na snazi, dok će se takva odredba zamijeniti drugom odredbom koja je u skladu sa svrhom i namjerom ovih Uvjeta.

19. DODJELJIVANJE

Ne smijete dodijeliti ili na neki drugi način prenijeti bilo koje pravo ili obvezu u skladu s ovim Uvjetima bez prethodnog pisanog odobrenja DeLavala. DeLaval može dodijeliti ili prenijeti svoja prava i obveze iz ovih Uvjeta

na bilo koji drugi subjekt unutar DeLaval grupe. Prava dodijeljena DeLavalu, DLI-ju ili drugim subjektima unutar DeLaval grupe mogu se slobodno prenositi.

20. PRIJEVODI

Engleska verzija ovih Uvjeta jedina je obvezujuća verzija, neovisno o dostupnim prijevodima na druge jezike. U slučaju bilo kakvog nesuglasja ili nedosljednosti između engleske verzije i prijevoda, mjerodavna je engleska verzija. Engleska verzija dostupna je za preuzimanje i ispis na <http://www.delaval.com/legal/>.

21. PRIMJENJIVO PRAVO I RJEŠAVANJE SPOROVA

Ovi Uvjeti (uključujući ovu klauzulu) i bilo koje ugovorne ili izvan ugovorne obveze koje proizlaze iz ili u vezi s njima (uključujući Licenciju) regulirani su, napisani i tumače se u skladu sa švedskim zakonima, isključujući kolizijska pravila prava. Bilo koji spor, nesporazum ili tužba koji proizlaze iz ili se odnose na ove Uvjete ili bilo koja ugovorna ili izvanugovorna obveza koja proizlazi iz ili se na njih odnosi, kao i kršenje, raskid ili njihova nevaljanost, konačno se rješavaju arbitražom u skladu s Arbitražnim pravilima Arbitražnog instituta Stockholmske trgovačke komore. Sjedište arbitraže je u Stockholmu, u Švedskoj. Jezik koji se koristi u arbitražnom postupku je engleski, osim ako se strane drugačije ne dogovore Sve strane u postupku dužne su čuvati u tajnosti podatke o arbitražnom postupku i ne smiju otkrivati informacije i dokumentaciju vezane uz arbitražu. Bez obzira na gore navedeno, DeLaval grupa uvijek ima pravo uložiti žalbu bilo kojem nadležnom sudu i tijelima u svrhu osiguranja prava intelektualnog vlasništva DeLaval grupe i/li osiguranja tražbine nepodmirenih dugovanja kao i ishodovanja sudske zabrane i ostalih privremenih mjera.